

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.09.2025 11:22:56
Уникальный программный идентификатор:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ФГБОУ ВО «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

На заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол «10» июня 2025 г. № 16

Зав.кафедрой


/ Жирова И.Г./

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Двусторонний перевод»

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Программа подготовки: Теория перевода и межкультурная/межъязыковая
коммуникация

Москва
2025

Автор-составитель
Лукин Д.С. кандидат филологических наук, доцент

Фонд оценочных средств по дисциплине «Двусторонний перевод» составлен в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Год начала подготовки 2025

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-2	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения;	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-3	Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	пороговый	1. Работа на учебных занятиях	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания прохождения тестирования
	продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств. Умеет применять навыки	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения

			самостоятельными работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. Владеет приемами межкультурной и межкультурной адаптации текста.		Шкала оценивания прохождения тестирования
СПК-3	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания прохождения тестирования
	<i>продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знает различные российские и западные переводческие теории и практики. Умеет проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике. Владеет системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы.	Задания для самостоятельного изучения, Доклад Тест	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения Шкала оценивания прохождения тестирования

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы

	коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%
	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

Описание шкал оценивания

Вид работы	Шкала оценивания
1. Выступление с докладом	10 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.
	8 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.
	6 балла , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.
	4 баллов , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.
2.Выполнение тестирования	20 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	15 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%

	12 балла , если из всех заданий студент выполнил 40%
	10 баллов , если из всех заданий студент выполнил менее 40%
3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	10 балл , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%
	8 баллов , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%
	6 баллов , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%
	4 баллов , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы задания для самостоятельного изучения

1. Двусторонний перевод под запись.
2. Реальный вид перевода.
3. Профессиональный перевод.
4. Комбинированные виды перевода.
5. Вспомогательные типы устного перевода.
6. Реферативный перевод.
7. Компьютерный перевод.
8. Синхронный перевод.
9. Форматы синхронного перевода.
10. Сокращенная запись в последовательном переводе.
11. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
12. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
13. Классификация символов по способу обозначения понятий.
14. Классификация символов по их главному назначению.

Пример тестового задания

1. Теория перевода – это
 А) Научная дисциплина о переводе;
 В) наука о частях речи;
 С) словообразование слов;
 D) переводческая дисциплина.
2. Автор книги «Принципы перевода» –
 А) Федорова;
 В) Бархударов;
 С) Комиссарова;
 D) Рецкера.
3. ... перевод – явление многоуровневое и потому чрезвычайно сложное и противоречивое.
 А) деловой;
 В) художественный;
 С) синхронный;
 D) буквальный.
4. Особой формой художественного перевода является перевод....текста.
 А) рассказ;
 В) повесть;

- С) поэтического;
D) драмы.
5. Переводчик в совершенстве должен владеть....
A) языком оригинала;
B) языком перевода;
C) грамматикой языка;
D) обоим языками.
6. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.
A) диахронический перевод;
B) транспозиция;
C) авторский перевод;
D) смешанный перевод.
7. Перевод с одного естественного языка на другой – это
A) адекватный перевод;
B) смешанный перевод;
C) бинарный перевод;
D) авторизованный перевод.
8. Перевод оригинала текста, апробированный автором.
A) авторизованный перевод;
B) машинный перевод;
C) бинарный перевод;
D) смешанный перевод.
9. Перевод, выполняемые или выполняемый компьютером называется?
A) ручной перевод;
B) смешанный перевод;
C) апробированный перевод;
D) машинный перевод.
10. Неполный перевод – это
A) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
B) перевод художественных текстов;
C) перевод, передающий смысл текста;
D) перевод лишь части текста.

Примерные темы для докладов

1. Перевод и семиотика.
2. Двусторонний перевод и межкультурная коммуникация.
3. Перевод с листа.
4. Абзацно-фразовый перевод.
5. Смысловой анализ текста.
6. Сокращенная буквенная запись.
7. Записи в Символы.
8. Классификация символов по способу обозначения понятий – символы буквенные, ассоциативные, производные.
9. Мнемотехника и переключения.
10. Диалогичность перевода.

Примерные вопросы для зачета с оценкой

1. Традиционные методики двустороннего перевода.
2. Семиотическая модель перевода.
3. Трансформационная модель перевода.
4. Лексические трансформации при письменном переводе.
5. Грамматические трансформации при письменном переводе.
6. Информационная модель перевода.
7. Объем понятия "текст" в письменном переводе.
8. Отношение лексической безэквивалентности, его природа и приемы перевода.
9. Внутриязыковое содержание текста, его природа и особенности перевода.
10. Функции и языковые средства реализации официально-делового стиля.
11. Функция и типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля.
12. Функциональные типы перевода.
13. Функциональные типы перевода: типовые особенности языка художественной литературы.
14. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
15. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
16. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
17. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
18. Проблема перевода фразеологических соответствий.

Примерные задания для зачета с оценкой

1) *Образец задания на перевод с листа:*

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

2) *Образец задания на двусторонний перевод:*

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестров за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Зачет проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета, равняется 20 баллам.

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания	Количество баллов			
Полнота ответа на теоретический вопрос	6 Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса	4 Ответ полный	2 Ответ неполный	0 Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление	6 5 и более	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие

практическими примерами	примеров примеров			
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка
41 – 100	«зачтено»
41 - 0	«не зачтено»

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по 5-балльной системе
81 – 100	5 «отлично»
61 - 80	4 «хорошо»
41 - 60	3 «удовлетворительно»
0 - 40	2 «неудовлетворительно»